

國立東華大學  
National Dong Hwa University  
姐妹校國際交換交流學生心得報告  
International Inbound Exchange Student Report

姓名 Name	英坤	國籍 Nationality	中國
學號 School No	W10374034		
交換系所 Host Department	藝術設計系		
原學校 Home University	南京理工大學		
原系所 Home Department	工業設計系		
交換交流期間 Exchange Period	自 From 2015 年 year /2 月 month 至 To 2015 年 year /6 月 month		

## 「我的布農部落課堂」

### 布農詩人感動演講

我對現代詩極少感冒，倒不是否定它作為現代文學題材的地位，而是自知知識淺薄對其敬而遠之。「社區藝文產業發展」課上老師請來中平(Nakahila)部落的布農族詩人沙力浪演講，他的「尋找鹽巴」一詩喚起我對現代詩的興趣，像是基督徒在佛陀面前剎那的動容。

一句「大口大口猛啃自己的影子」，道出弱勢的原住民在強勢主流文化碾壓下已近乎沒有空間按照自己原本的方式呼吸。大陸詩人餘秀華的「穿過大半個中國去睡你」也給人熟悉的感動。原住民曾經與詩中的「政治犯和流民」、「麋鹿和丹頂鶴」一樣，因為與外來政權文化脈絡不同而遭受打壓，被稱作「蕃族」被迫遠離祖居地在故鄉流浪。而後發展觀光又經歷過被觀光客當做動物園中的珍稀物種一樣，受到另一種形式的侮辱。當然現在的台灣原住民文化反省讓人驚喜，當我與東華的朋友在一起時，其中談笑風生的往往是原住民朋友。他們對自己的文化充滿自信，曾經「大口大口猛啃自己的影子」逐漸成為過去時。

### 在部落參與開墾祭

第一次進入中平部落是演講結束的第四天，這次我幸運地被族人選中著布農族服飾，作為「狩獵成績最好」的晚輩陪同耆老前往開墾地。由於耆老以布農語溝通，當天作為攝影師的沙力浪同時成為翻譯，指導我的操作。穿越佈滿荊棘的荒地，砍下樹枝作為記號，而後返程與族人分享勘察結果並感謝 Diqanin（天神）的恩賜。這種實地的體驗教學鮮活有趣，讓我無比興奮。

### 反思文化衝擊歷史

儀式結束已經接近午飯，瓦斯灶上的樹豆燉山豬肉讓我甚是期待。等待美食之餘與沙力浪聊起布農文化與主流文化互動的歷史，他以自己的漢姓由來舉例，「趙」姓是祖父在國民政府接管台灣後被「分配」的戶籍登記姓氏。而同一宗族的近親卻可能有不同的姓氏，這無疑在割裂了原本的血脈譜系，也給後輩年輕人造成困擾。比如兩人戀愛到談婚論嫁的地步見長輩時卻被告知是近親。原本電視劇裡的狗血劇情卻成為原住民族人中活生生的愛情悲劇。漢人文化的衝擊

歷歷在目，略顯殘缺不全的祭祀活動留存則是拜日本人所賜，原本居住在高山上的布農人，被日本人驅趕至山下不同的區域定居，人為引導的地理阻隔使原本完整的布農文化支離破碎。

## 國語腔調中的文化

經過與沙力浪的討論，前朝主流文化對原住民文化的破壞越發清晰起來。這讓我從中反思維繫多元文化的價值意涵。並思考主流文化帶給我們什麼，又讓我們失去了什麼。我的文化中是否也有向主流文化低頭的體驗呢？

我是山東小孩，在到異地上大學之前都會講帶有家鄉濃重腔調的北方官話，與北京話比較起來多了幾分鄉土氣，與南方人口中的普通話比起來又多了幾分粗魯。我的普通話若以北京話為基準音考核並不算頂好，因為嘴巴懶發音往往到八成就結束了，沒有對字正腔圓的追求。再加上對山東腔過分鏗鏘有力、尾音鼻音重而略顯情緒激動的錯覺抱有些許抵觸，溫柔的、舌頭懶懶的發音方式就確立下來隨之莫名其妙的被周圍人稱作「台灣腔」，這是目前我對自己「台灣腔」發音最完整的解釋。當然是不是夠台灣腔台灣朋友也有不一樣的評斷。如果聊比較久即使腔調沒問題，用詞選擇也會出賣我。以上這些體驗還沒有觸及到語言自信的問題。在宿舍我常常碰到要在台灣本地室友面前與家人通話的情況。一開始出於減少打擾和對山東口音會嚇到室友的擔憂，我會盡量找尋獨自一人在宿舍時與家人聯繫，卻發現這樣其實與父母的空閒時間會常常不能重合。後來我告訴自己，減少打擾固然是原因之一，可是對家鄉話的不自信列為原因之一就有些可恥，哪怕只有一絲一毫這樣的想法。反省過後的某天下午，等室友都在時我撥通爸爸的網絡電話，讓周圍人聽到我家鄉語言的獨特印記。

「主流文化」會基於時空的不同發生改變，而我能堅持做的就是「停止啃食自己的影子」。在花蓮卓溪鄉，我的部落課堂還在繼續。

（本文的精簡版在中央廣播電台的「陸生來臺」政策推廣活動企劃征文中選為前三甲，目前進入票選互動階段，請多多支持。）